

## Nueva bibliografía de ediciones de obras de teatro sefardíes \*

Elena ROMERO \*\*  
CSIC, Madrid

Hace ya la friolera de veintiséis años (1979) vio la luz mi libro sobre el teatro de los sefardíes del oriente de Europa (vid. la bibliografía al final del artículo; abrev. *Teatro*), el cual, entre otras cosas, incluía una bibliografía <sup>1</sup> con las ochenta y tres (82 + un número doble, el 41bis) obras de teatro editadas por los sefardíes de Turquía y de los Balcanes de las que por entonces había tenido conocimiento. En dicho libro redacté además un amplio apartado dedicado al estudio de las seiscientas ochenta y cuatro obras que, a la luz de la documentación con la que entonces contaba, conocieron los sefardíes de dicho ámbito geográfico, apartado que se completaba con otro dedicado al estudio de las obras que participan de un tema común <sup>2</sup>. Y finalmente, también dedicaba en *Teatro* otro capítulo a recoger de modo sintético información sobre quinientas setenta y ocho

---

\* El siguiente artículo se ha llevado cabo dentro del Proyecto de Investigación «Sefarad siglo XXI (2005-2007)» del Plan Nacional I+D+I (MEC, DGS, núm. de referencia HUM2005-01747/FILO).

\*\* eromero@filol.csic.es

<sup>1</sup> En el vol. II, Capítulo 5: «Bibliografía de ediciones teatrales aljamiadas» (ps. 821-875); vid. también en vol. I (ps. 95-105) el análisis de los datos incluidos en dicha bibliografía.

<sup>2</sup> En el vol. I Capítulo 3: «Estudio del repertorio dramático» (ps. 133-657), dividido en dos partes: «Las obras» (abrev. «Obras») (ps. 151-492); y «Los temas» (abrev. «Temas») (ps. 493-631), con el estudio de siete temas diferentes (vid. también en vol. I ps. 61-80 el análisis de los datos de ambos apartados).

representaciones que habían tenido lugar en la zona desde el último tercio del siglo XIX hasta la Segunda guerra mundial <sup>3</sup>.

Mucho ha llovido desde entonces y no son pocos los datos que con el paso del tiempo se han ido exhumando. Por ello, me parece conveniente redactar ahora una nueva bibliografía que reúna y ponga al día el material que hoy por hoy conocemos. Una pequeña parte de este nuevo material ha visto la luz en los siguientes estudios a los que me refiero cronológicamente: mi libro *Repertorio* (1983), donde edito ochocientas ochenta y seis noticias, todas ellas de fuente periodística, relativas a ediciones de obras y a representaciones teatrales; y sendos artículos: uno mío («Más teatro» 1992), con la descripción bibliográfica de tres ediciones, una nueva y dos ya recogidas en la bibliografía de *Teatro*, pero allí marcadas con asterisco; y otro de Bunis (1994 y 1995), dando noticia y editando el texto de la que hasta ahora es la obra de teatro sefardí más antigua que nos ha llegado. Pero la mayor aportación de datos novedosos que ahora tengo en cuenta procede del *Bibliographical Project* de la *Jewish National Library* de Jerusalén, cuyo catálogo de obras en judeoespañol está elaborando Dov Cohen (abrev. DC).

Por supuesto que al redactar la bibliografía que ahora presento no me ha guiado la idea de dar el asunto por zanjado, ya que el censo de los libros editados en judeoespañol no está ni mucho menos cerrado y la experiencia nos muestra cómo constantemente aparecen nuevos títulos de muy variados temas –y también, claro está, de teatro–, que añadir a los ya conocidos <sup>4</sup>. Lo que he pretendido es reunir y ordenar ahora para los estudiosos unos datos que, con las aportaciones hechas en la materia durante un cuarto de siglo, han ido quedando dispersos.

He aquí la nueva lista bibliográfica, en la que me atengo a la siguiente presentación.

Cada entrada consta de dos partes.

1) En la primera parte, iniciada por un número de orden, se expresan muy sucintamente los datos bibliográficos pertinentes <sup>5</sup>; resalto en

<sup>3</sup> En vol. II Capítulo 4: «Las representaciones: Material documental para una cartelera teatral sefardí» (abrev. «Representaciones») (ps. 659-819); vid. también en vol. I (ps. 81-93) el análisis de los datos incluidos en dicha cartelera. En *Teatro* recogía además una «Antología de textos» (vol. II ps. 877-1139) de la que luego volveré a ocuparme.

<sup>4</sup> Véase, por ejemplo, las palabras con las que remato este artículo.

<sup>5</sup> Para las obras publicadas en periódicos mantengo las fechas expresadas según el calendario hebreo; éstas pueden ir seguidas: a) tras barra inclinada, de las fechas

negrita los números correspondientes a las obras descubiertas tras la terminación de mi citado libro *Teatro* y que representan nuevos títulos que añadir a los ya conocidos; marco con cursiva negrita los números de obras de las que ya teníamos noticia de su existencia, pero que ahora contamos con la edición total o parcial del texto; señalo en cursiva los números que corresponden a obras que también aparecían incluidas en mi antigua bibliografía, pero en las que, a tenor de las aportaciones de la investigación posterior o de mi propia revisión, he corregido o añadido algún dato; y mantengo el asterisco para las entradas así marcadas en *Teatro* de las que sigo sin tener ulteriores datos que confirmen su existencia.

2) En la segunda parte se reúne la siguiente información: a) en su caso, precisión de los títulos no citados anteriormente, indicando la fuente (la ausencia de tal indicación quiere decir que he manejado la edición directamente); b) remisiones a la anterior «Bibliografía» de *Teatro*<sup>6</sup>, expresando, en su caso, los datos ahora rectificadas y la fuente de los mismos (la ausencia de fuente indica que los cambios son míos); c) cuando las hay, remisión a las ediciones modernas, tanto las incluidas en la «Antología» de *Teatro*<sup>7</sup>, como las que ha ido alumbrando la posterior investigación; y d) remisiones a mi libro *Repertorio*, con información adicional sobre ediciones y representaciones de las obras (marco con interrogación cuando no puedo asegurar que la obra representada sea la misma versión que la editada).

## 1. LISTA BIBLIOGRÁFICA

1. *Pieza de Ya'acob abinu con sus hijos*, de Mošé Šemuel Confino (Bucarest 1862); 11 ps.

Ed. en BUNIS «Pyesa» (1994 y 1995).

---

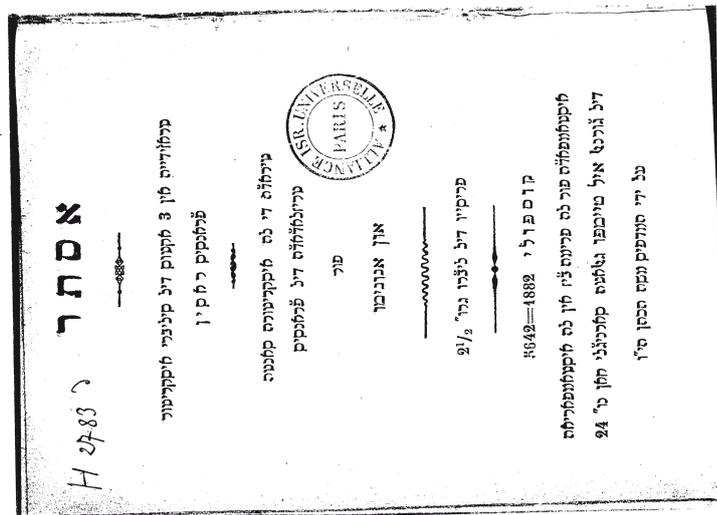
del calendario gregoriano expresadas por el propio periódico (si éstas corresponden al calendario juliano lo advierto mediante una J y expreso la fecha gregoriana entre corchetes); y b) entre corchetes y precedidas de signo =, de las equivalencias gregorianas de las fechas hebreas.

<sup>6</sup> Desde donde, a su vez, se reenvía a los correspondientes estudios de los apartados de «Obras» y de «Temas» que he señalado en nota 2 supra.

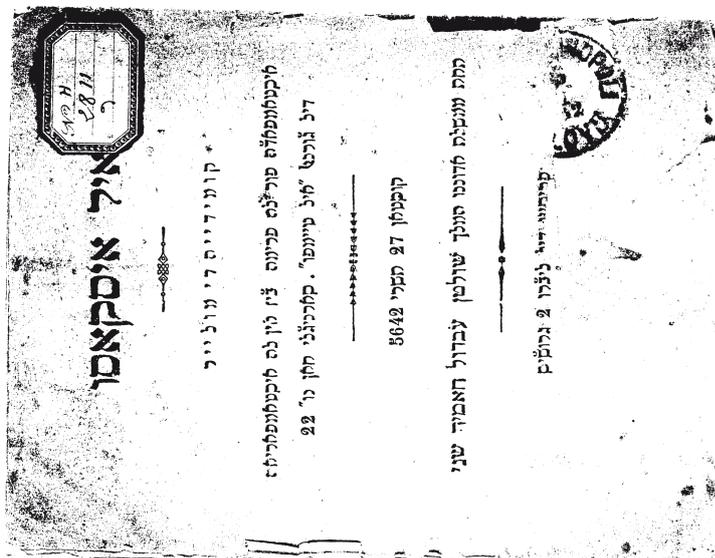
<sup>7</sup> Vid. nota 3 supra.

2. «El médico jûguetón» [= *Le Médecin volant*], de Molière. En *El Tiempo* (Constantinopla) 1/211-215 (desde 26 ab hasta 2 elul 5633 / desde 19 hasta 25 agosto 1873).  
ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 1.  
Ed. en ROMERO *Teatro* (1979) «Antología» núm. 1.
  
3. *Discurso* [Diálogo] *de los güérfanos del T" T* [(escuela del) Talmud Torá] *Yabe" s* ([Esmirna] 1875); 4 ps.<sup>8</sup>.  
No citada anteriormente.
  
- \*4. *Las soreteras* o *Sará*; traductora del griego Rosa Moïse Gabbai (Constantinopla 1878).  
ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. \*2.
  
5. *El escaso* [= *L'Avare*], de Molière (Constantinopla 1881); 72 ps.  
ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. \*3 (allí fechada en 1882); nuevos datos apud ROMERO «Más teatro» (1992) núm. III. Vid. tb. núms. 8 y 34 infra.
  
6. *Ester*, de Racine (Constantinopla 1882); 56 ps.  
ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. \*4; nuevos datos apud ROMERO «Más teatro» (1992) núm. I. Vid. tb. núms. 69 y 89-90 infra.
  
7. «La escoêsa» [= *La scozzese*], de Carlo Goldoni. En *El Amigo de la Familla* (Constantinopla) 3/108-115, 117, 119, 121, 124, 126 y 126 (= 127?) (desde 23 siván 5643 hasta 15 hešvân [sic, repite la fecha del correcto núm. 126] 5644 [= desde 28 junio hasta 15? nov.? 1883]).  
ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 5 (allí mal convertida la fecha hebrea de terminación como 16 oct.).  
Ed. en PANÍCO *Goldoni* (2000-2003) hs. 1-40 (al final del libro, tras h. 160).

<sup>8</sup> Manejo fotocopia del ejemplar del Ben Zvi Institute (Jerusalén) (abrev. BZI) L-2.



II. Portada de *Ester* (vid. núm. 6).



I. Portada de *El Escaso* (vid. núm. 5).

8. *Historia de Ḥan Binyamín* [= *L'Avare*], de Molière; traductor y adaptador del francés David Yosef Ḥasid (Salónica 1884); 80 ps.  
ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 6. Vid. tb. núm. 5 supra y 34 infra.
9. *Déguel haTorá, Maḥazé ša'ašu'ím*, de Mošé Ya'acob Ottolenghi; traductor del hebreo Rafael Yišḥac Benveniste (Salónica 1885); 55 + [8] ps.  
ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 7.
10. *La familia misteriosa*, de Jakim Behar (o Yakim B. Daud) (Viena 1889); 56 ps.  
ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 8; apud DC: Yakim ben David Bajar.
- \*11. *Dreyfus*, de Aharón Menaḥem (Ruse 1889).  
ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. \*10 (allí Bulgaria).  
Teniendo en cuenta que el autor era natural de Ruse (Bulgaria) y la difusión que sus obras tuvieron en ese país (vid. nota 11 infra), quizá puedan referirse a ésta las noticias recogidas sobre representaciones de una obra titulada *Dreyfus* en ROMERO *Repertorio* núms. 105-106 (Sofía 1901) y 207 (Plovdiv 1904). Vid. tb. núm. 30 infra y nota 14.
- \*12. *Leá*, de Aharón Menaḥem (Ruse 1889).  
ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. \*11 (allí Bulgaria).
- \*13. *Hamaranim*, de Ya'acob Ḥaimov [probablemente *Los maranos*, de Ya'acob b. Ḥayim] (Bulgaria 1889).  
ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. \*12.  
Sobre la novela *Los maranos*, traducida por Ya'acob b. Ḥayim (Ruse 1896) vid. ROMERO *Teatro* (1979) «Tema [V] de los maranos». Vid. tb. núm. 94 infra.
14. *El casamiento forzado* [= *Le Mariage forcé*], de Molière; traductor Šelomó b[en] Astrug (Viena 1890); 46 ps.



No citada anteriormente; datos apud ROMERO «Más teatro» (1992) núm. II; según DC: Esmirna.

- \*15. *La judía* [= *La Juive*], libreto de la ópera de Jacques-Fromental Halévy (Constantinopla 1891).  
ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. \*14.
16. «El póbbero chico viajador», de Alexandre Ben-Guiat. En *El Telégrafo* (de martes) (Constantinopla) 4/18 y 20-21 (desde 19 elul 5651 hasta 11 tišrî 5652 [= desde 22 sep. hasta 13 oct. 1891]).  
ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 15.
17. «Mi maña». En *El Telégrafo* (de martes) (Constantinopla) 4/32-33 (desde 4 hasta 11 šebat 5652 [= desde 2 hasta 9 feb. 1892]).  
ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 16.
18. «El fabricante de fieros» [= *Le Maître des forges*], de Georges Ohnet. En *El Telégrafo* (de martes) (Constantinopla) 4/44-48 (desde 6 iyar hasta 5 siván 5652 [= desde 3 hasta 31 mayo 1892]).  
ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 17. Vid. otra edición en núm. 21 infra.  
Ed. parcial en ROMERO *Teatro* (1979) «Antología» núm. 2.
19. «Vendetta», de «Mi Bemol». En *El Tesoro* (Ruse) 1/21 (J: 15 [= G 27] agosto 1894) ps. 340-343.  
ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 18.
20. «El doctor sorneta». En *El Telégrafo* (de jueves) (Constantinopla) 2º sem. / 11-13 (desde 4 oct. hasta 15 nov. 1894).  
ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 19.
21. *El fabricante de fieros* [= *Le Maître des forges*], de Georges Ohnet; traductor Ísac Gaḅay (Constantinopla ca. 1895); 180 ps.  
Edición no citada anteriormente; datos apud DC, quien ha manejado un ejemplar sin portada. Vid. otra edición en núm. 18 supra.

22. *Maḥažé ša'ašu'ím*, de Mošé Ya'acob Ottolenghi [Salónica 1897]; 15 ps.

ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 20.

23. *Maḥažé ša'ašu'ím*, de Mošé Ya'acob Ottolenghi [Salónica ca. 1897]; 32 + ps. (ejemplar manco por el final).

ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 21.

Noticias de su representación en hebreo en ROMERO *Repertorio* (1983) núms. 58-59 (Salónica 1897).

24. *Abravanel*, de Aharón Menaḥem. En suplemento de *La Verdad* (Ruse ca. 1900) [el «Prefaz» fechado en «setembre 1900»]; 21 ps.<sup>9</sup>.

ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núms. \*9 y \*25 (allí la primera: Bulgaria 1889, y la segunda: [Sofía 1901]).

Noticias de su edición y de representaciones en ROMERO *Repertorio* (1983) núm. 65 (Vidin 1898); y en ROMERO *Teatro* (1979) «Representaciones» núm. 444 (Shumen a. 1926). A ellas hay que añadir las noticias recogidas en ROMERO *Repertorio* (1983) núms. 60-61 (Ruse 1897) sobre la representación de una obra llamada *Don Abravanel y Formoša y Desteramiento de los jidiós de España*, antes no identificada con ésta de Menaḥem<sup>10</sup>; y también las que aparecen en ROMERO *Repertorio* (1983) núms. 98 (Sliven 1901), 103 (Stara Zagora 1901), 107 (Sofía 1901), 146 (Stara Zagora 1903) y 150 (Pleven 1903)<sup>11</sup>. Vid. además ROMERO *Teatro* (1979) «Tema [I] de Abravanel». Vid. tb. núm. 50 infra.

<sup>9</sup> Manejo fotocopia del ejemplar de la biblioteca particular de Dov Cohen (Jeru-salén).

<sup>10</sup> Para la identificación de esta obra con la representada en Ruse en 1897 me baso en un dato concluyente: entre los personajes de la obra editada figura una tal Formoša, hija de Abraham Señor y novia de León del Médico, hijo de Abravanel, la cual sin duda se corresponde con la que figura en el título de la obra según una de las noticias de prensa (*Repertorio* núm. 60) y con el personaje mencionado en la otra (*Ibid.* núm. 61), descrito como «Formoša, novia de León».

<sup>11</sup> Para la identificación de este *Abravanel* con la obra representada en varias ciudades de Bulgaria me baso en las quejas expresadas por Menaḥem en el «Prefaz» de la edición, de las que se desprende la difusión que su versión había tenido entre grupos teatrales de sefardíes búlgaros. Dice así: «De resto, el encorajamiento ya me arribó de diferentes sociedades de mancebos judiós de la Bulgaria, que sin mi aprobacion representaron *Abravanel*

25. «Los males de la colada». En *La Época* (Salónica) 25/1226-1227, 1231, 1233-1234 y 1237 (desde 10 adar hasta 5 iyar 5660 / desde 9 feb. hasta 4 mayo 1900).  
 ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 22.  
 Ed. en ROMERO *Teatro* (1979) «Antología» núm. 3.
26. *El coreo de Lyon* [= *Le Courrier de Lyon ou L'Attaque de la Malle-Poste*], de Eugène Lemoine Moreau, Alfred Lartigue Delacour y Paul Siraudin; traductor Alḥert [be]n 'Ezrá (Viena [= Esmirna] 1901); 96 ps.  
 ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 23.  
 Noticias de representaciones en ROMERO *Repertorio* (1983) núms. 55? (Vidín 1897), 81? (Salónica 1900), 455? (Esmirna 1913) y 648? y 650? (Xanzi 1924).
27. *La diplomacia femenina*, de Š. Selictar [Sofía 1901]; 30 + [1] ps.  
 ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. \*24 (allí ca. 1901 y sin nombre de autor); nuevos datos apud DC.  
 Noticias de la edición en ROMERO *Repertorio* (1983) núms. 104 y 107 (Sofía 1901); con idéntico texto al de la noticia recogida en el citado núm. 104 de *Repertorio* el anuncio de la edición había aparecido también en el periódico *El Eco J̇udaico* (Sofía) 1/7 (29 nisán [5]661 / J: 5 april [= G 18] 1901) p. 56<sup>12</sup>.
28. «Mi yernećico», de Alexandre Ben-Guiat. En *El Trešoro de Yerušaláyim* (Jerusalén) 2/12 (12 kislev 5663 [= 12 dic. 1902]) ps. 89-92.  
 ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 26.  
 Ed. en MARTÍN HEREDIA *Teatro sefardí* (1990) núm. 1.
29. *El ḥaćino imaginado* [= *Le Malade imaginaire*], de Molière; traductor Š. Ben Ataf (Sofía 1903); 56 ps.

---

a sus sólo profito, dejando al autor el solo consuelo de verse iñorado y forzado de gastar encima para reclamar atrás el manuscrito».

<sup>12</sup> Agradezco la información a mi querida amiga Dora Mancheva, quien ha encontrado el dato en el curso de su despojo de *El Eco J̇udaico*, cuyo estudio verá la luz próximamente.

ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 27.

Ed. en SCHMID et al. *Ḥacino* (2000). Vid. tb. núm. 97 infra.

30. *Dreyfus*, de Jac Loria (Sofía 1903); 57 + [3] ps.<sup>13</sup>.

ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. \*28 (allí sin lugar de edición y ca. 1903).

Noticias de la edición y de representaciones en ROMERO *Repertorio* (1983) núms. 137 (Salónica 1903), 144 y 160 (Esmirna 1903) y 437 (Constantinopla 1912); y en ROMERO *Teatro* (1979) «Representaciones» núm. 443 (Shumen a. 1926). A ellas hay que añadir las noticias recogidas en ROMERO *Repertorio* (1983) núms. 634-635 y 639-641 (Salónica 1923) sobre representaciones de una obra llamada *Dreyfus*, *El fecho Dreyfus* y *El hecho Dreyfus*, antes no identificada con ésta de Loria<sup>14</sup>. Vid. tb. núm. 11 supra.

<sup>13</sup> Manejo fotocopia del ejemplar de la biblioteca particular de Dov Cohen (Jerusalén).

<sup>14</sup> Baso mi identificación en los siguientes datos. En la noticia núm. 641 se alude a una escena en la que tiene lugar la degradación de Dreyfus, escena que también encontramos en la edición en el acto III esc. 8 (ps. 31-32); y en esa misma noticia se menciona que «en la prisión, Dreyfus, acrebantado y piedrido, demanda a su guardián si él tenía criaturas», palabras que aparecen en la edición en el acto V esc. 1 (p. 49) así formuladas: «Guardián, ¿no tenéš criaturas? (*Calladez*) ¿Por qué no respondéš? ¿No soš padre?». No parece corresponder, sin embargo, a esta versión la representada en Salónica en 1927 (vid. ROMERO *Repertorio* núms. 695-704), denominada *Dreyfus* o *El martirio de la isla del Diablo* (vid. tb. ROMERO *Teatro* «Tema [III] de Dreyfus», núm. 222) y ello por un dato que me parece concluyente: entre los personajes que según la prensa tenía la versión entonces representada (vid. ROMERO *Repertorio* núm. 702) se mencionan tres —«comandán Henry» (H. J. Henry), el «procurador» y el «abocado Laḥor» (Ferdinand Labori)—, que no aparecen en el reparto de la edición que nos ocupa. No deja, sin embargo, de haber algunos elementos similares entre ambas versiones, coincidencias que debo justificar: bien por el trasfondo histórico en que se mueve la obra, en el que sin duda se han inspirado todos los dramaturgos del tema, lo que puede llevar a la aparición de asuntos comunes; bien porque el anónimo autor de la versión representada en 1927 conociera ésta de Loria de 1903. He aquí las similitudes. Según la noticia de *El Pueblo* (vid. ROMERO *Repertorio* núm. 701), la esposa de Dreyfus, Lucy, visita a su marido encarcelado en el acto II; tal visita tiene también lugar en la versión impresa, pero aquí se produce en el acto III esc. 6 (ps. 29-30). Asimismo, según el periódico, en dicha escena Lucy le quita a su marido una espada de la mano, en tanto que en la edición lo que le quita es un revólver. Y finalmente aún encontramos otra coincidencia: en ambos textos el coronel «Picar» (Georges Picquart) mantiene un monólogo (en la ed.: acto IV esc. 2, ps. 36-37), debatiéndose entre si descubrir o no la

31. «Desposorios de Alberto», de Alexandre Ben-Guiat. En *El Tesoro de Yerušaláyim* (Jerusalén) 3/15 (3 tebet 5663 [= 2 enero 1903]) ps. 113-117.  
ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 29.  
Ed. en MARTÍN HEREDIA *Teatro sefardí* (1990) núm. 2.
32. «La boda de Alberto», de Alexandre Ben-Guiat. En *El Tesoro de Yerušaláyim* (Jerusalén) 4/19 (2 šebat 5663 [= 30 enero 1903]) ps. 145-152.  
ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 30.  
Ed. en MARTÍN HEREDIA *Teatro sefardí* (1990) núm. 3.
33. «A propósito de Purim, Jurnal de un recién cañado», de Alexandre Ben-Guiat. En *El Tesoro de Yerušaláyim* (Jerusalén) 4/23 (7 adar I 5663 [= 6 marzo 1903]) ps. 177-179.  
ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 31.  
Ed. en MARTÍN HEREDIA *Teatro sefardí* (1990) núm. 4.
- \*34. «Ḥan Binyamín» [= *L'Avare*], de Molière; adaptación de Joseph Nehamá. En *Revista Popular* (Salónica ca. 1904).  
ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. \*32. Vid. tb. núms. 5 y 8 supra.
35. *El bet-dín de los cielos* [= *Sady boze*], de Wilhelm Feldman; traductor «Šiporí» [= Yišac P. Pérez] (Plovdiv 1905); 84 ps.  
ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 33.  
Ed. en ROMERO «Bet-dín»; noticia de la edición en ROMERO *Repertorio* (1983) núm. 243 (Plovdiv 1906).

---

verdad de los datos que tiene sobre la inocencia de Dreyfus, monólogo del que se acotan en la prensa las siguientes palabras: «Yo debo hacer mi dober de concencia al réstico mísmo de mi vida»; pero lo que leemos en la edición (p. 37) es algo más breve: «Yo debo hacer mi dober». Carezco de datos sobre el contenido del *Dreyfus* de Aharón Menaḥem (vid. núm. 11 supra) y por tanto no puedo establecer ningún tipo de relación entre dicha obra y la aludida representada en Salónica en 1927.

36. *Riñú* o *El amor salvaje*, de Abraham Galante (El Cairo [o Jerusalén] 1906); 79 + [1] ps.  
 ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 34 (allí El Cairo); dato añadido apud DC<sup>15</sup>.  
 Ed. parcial en ROMERO *Teatro* (1979) «Antología» núm. 4; noticia de la edición en ROMERO *Repertorio* (1983) núm. 241 (El Cairo 1906).
37. «Pieza teatrala del *Ĵuguetón*». En *El Ĵuguetón* (Constantinopla) 1/4 (23 ʒešvn 5669 [= 17 nov. 1908]) ps. 25a-31a.  
 ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 35.
38. *Doctor Cohn* [= *Doktor Kohn*], de Max Nordau. En *Hašofar* (Plovdiv) (1908-1909).  
 ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 82 (allí, a partir de un pequeño recorte del folletn de un periódico sin título ni fecha, suponía que viera la luz en *Hamišpat* de Sofía); nuevos datos apud PEREZ *Papo* p. II.  
 Ed. del recorte en ROMERO *Teatro* (1979) «Obras» núm. 194; noticias de representaciones en ROMERO *Repertorio* (1983) núms. 309?-310? (Salónica 1909), 764? y 766?-773? (Salónica 1929) y 776? (Sofía 1930).
39. «Lo que hicieron todos», de Nisim Bajar. En *El Burlón* (Constantinopla) 1/18 (10 nisán 5669 / 1 abril 1909) ps. 1a-6b.  
 ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 36.  
 Ed. en ROMERO *Teatro* (1979) «Antología» núm. 5.
40. «Ocho días antes de Psaḥ», de Y. n. Š. B. En *El Ĵuguetón* (Constantinopla) [1]/24-25 (desde 17 hasta 25 nisn 5669 [= desde 8 hasta 16 abril 1909]).  
 ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 37 (allí mal convertidas las fechas hebreas como 17-25 abril).  
 Eds. en ROMERO *Teatro* (1979) «Antología» núm. 6; y en MARTÍN HEREDIA *Teatro sefardí* (1990) núm. 5.

<sup>15</sup> Pero ver mis argumentos en *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 34 nota 26.

41. «Jugo de póquer». En *El Burlón* (Constantinopla) 1/43 (19 kislev 5670 / 2 dic. 1909) ps. 1a-3a.  
ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 39.
42. *Néšef Purim* (*Noche de Purim*), de Mordejay M. Monassowitz; traductor del hebreo Nisim Natán Catalán (Sofía 1910); 16 ps.  
ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núms. \*13 y 38 (allí, la primera ya señalada como dudosa [vid. *Teatro* (1979) «Tema (VI) de Ester» núm. 438]; y la segunda, Kazanlik ca. 1909); nuevos datos apud DC.  
Ed. en ROMERO *Teatro* (1979) «Antología» núm. 7.
43. *Yosef vendido por sus hermanos*, de Yišḥac M. Barzilay (Constantinopla 1910); 88 ps.  
ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 40.  
Ed. en ROMERO «Yosef vendido»; noticias de representaciones en ROMERO *Repertorio* (1983) núms. 19-26 (Constantinopla 1874)<sup>16</sup>. Vid. tb. núm. 57 infra.
44. *Lingua y nación yisraelita*, de Jakim Behar (o Yakim B. Daud) (Constantinopla 1910); 88 + [2] ps. (la obra ocupa las ps. 6-84).  
ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 41 (allí Yakim B. David); dato según ROMERO *Repertorio* (1983) núm. 365; apud DC: Yakim ben David Bajar.  
Noticia de la edición en ROMERO *Repertorio* (1983) núm. 365 (Constantinopla 1910).

<sup>16</sup> En *Teatro* «Tema [III] de José» me ocupaba de la dependencia de esta obra del libro *Séfer Tocpó šel Yosef*, de Yosef Šaḇetay Farḥí, editada en hebreo (1ª ed.: Liorna 1867), la cual circuló también en judeoespañol con dos títulos diferentes: el mismo de la versión hebrea (Liorna 1871 y Jerusalén 1887); y el de *Séfer Milḥamá bešalom* (Salónica ca. 1875 y 1886). Según datos de portada de la edición hebrea del *Tocpó* de Farḥí, resulta ser ésta una manipulación, en parte ampliada, de la obra en hebreo *Milḥamá bešalom*, de Ḥayim Abraham ben Arié Leib Katz (Hakohén) de Moguilirov (1ª ed.: Shklov 1797). La obra de Katz ha sido considerada por la moderna crítica como una –y desde luego peculiar– obra de teatro (vid. *Teatro* loc. cit. notas 50-51), pero sus rasgos teatrales han desaparecido en las versiones sefardíes, tanto en hebreo como en judeoespañol.

45. *Monólogo de la coiciente sangre de Żejariá el profeta*, de Jakim Behar (o Yakim B. Daud) (Constantinopla 1910); ps. 85-88 de la edición núm. 43 supra.

ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 41bis (allí Yakim B. David); dato según ROMERO *Repertorio* (1983) núm. 365; apud DC: Yakim ben David Bajar.

Noticia de la edición en ROMERO *Repertorio* (1983) núm. 365 (Constantinopla 1910).

46. «Gueto» [= *Ghetto*], de Herman Heijermans; versión judeoespañola a partir de la francesa de Jacques Lemair y Jacques Shurman. En *La Nación* (Salónica) 2/4[=5]-5[=6], 7-8 y 8[=9] (desde 4 iyar hasta 1 tamuz 5670 / desde 12 [= 13] mayo hasta 8 julio 1910).

ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 42 (allí no corregido el error del periódico en la fecha de inicio según el calendario gregoriano: 12 de mayo); vid. infra nueva noticia sobre su representación.

Ed. en ROMERO *Teatro* (1979) «Antología» núm. 8; noticias de la edición en ROMERO *Repertorio* (1983) núms. 353 y 360 (Salónica 1910). Ahora puedo aducir la siguiente noticia hasta ahora desconocida<sup>17</sup> acerca de la representación de *Gueto*, que apareció en *El Eco Juidaico* (Sofía) 1/8 (7 iyar [5]661 / J: 12 april [= G 26] 1901) p. 64a, la cual permite afirmar que, al menos entre los sefardíes de Bulgaria, la obra ya circulaba desde 1901, es decir, nueve años antes de su edición en Salónica:

*Gueto*.— Soto este título el Círculo de los escolares representó el 10 april [= 24] una pieza en tres actos de un joven escribano holandés Se. Heijermans. Esta pieza demuestra en su autor preciosas cualidades de observación y de saber hacer y una viva pasión por la libertad. La idea de la pieza es la siguiente: si las paredes del gueto cayeron, son aqueas del gueto material, ma el gueto moral existe por la falta de los cristianos, que non tienen que menosprecio por el jidió y que le ensodrecen los oyidos de las más sangrientes injurias, y por la falta de los jidiós, que se emprisiona en sus usos y en sus tradiciones. El avenir es el afrancamiento de los prejuégés de raza y de culto en un mundo de libertad y de amor. Personajes y ecenas

<sup>17</sup> Vid. nota 12 supra.

son llenos de vida, la figura del rabino Hézer es bien hecha, el interés se sostiene de un cabo al otro y, a ciertos pasajes, se profundiza en grande emoción. La interpretación fue satisfactoria.

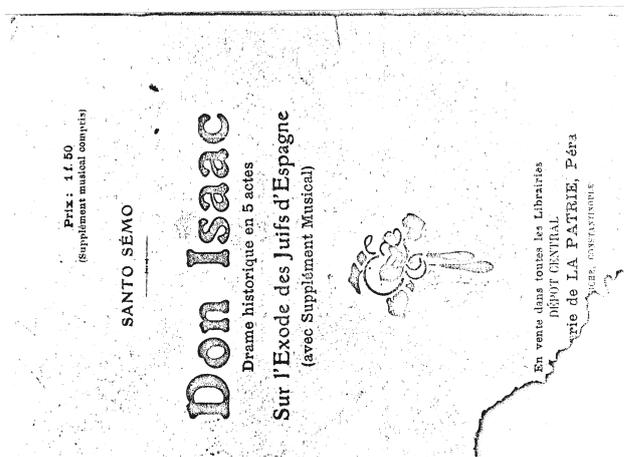
Esta idea se topa en el drama que Dr. Teodor Herzl escribió antes dos años<sup>18</sup>, la cual representa que hasta aquí el gueto consistía en una muralla material, pero que ahora, en estos tiempos emancipados, esta muralla existe en paredes morales.

47. «Hanuká y Noel». En *La Tribuna Libre* (Salónica) 1/25 (29 kislev 5671 / 30 dic. 1910) p. 4a-c.  
ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 43.
48. *El estado deplorable del profesor judío en el Oriente*, de Nisim Natán Catalán (Adrianópolis ca. 1910); 16 ps.  
No citada anteriormente; datos apud DC.
49. *Yom hašéquel* (Filipópolis ca. 1910); 8 ps.  
No citada anteriormente; datos apud DC, quien sólo ha visto algunas páginas.
50. *Don Isaac*, de Sento Semo (Constantinopla ca. 1910); 74 + [6] ps.  
En francés, pero la obra también circuló en judeoespañol y en otras lenguas; vid. ROMERO *Teatro* (1979) «Tema [I] de Abravanel».  
Noticias de la edición y de representaciones en ROMERO *Repertorio* (1983) núms. 359 (Constantinopla 1910) y 381 y 408 (Jerusalén 1911). Vid. tb. núm. 24 supra.
- \*51. «El que no se quiere casar». En folletón de la *Revista Popular* (Salónica ca. 1911).  
ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. \*44.

<sup>18</sup> Se refiere a su obra *Das neue Ghetto*, que con el nombre de *El nuevo gueto* fue representada ante el público sefardí de Salónica; vid. ROMERO *Repertorio* núms. 527-528, 533, 538 y 540 (Salónica 1915), y 791, 793 y 795 (Salónica 1930).



VI. Portada de *Šulamit* (vid. núm. 72).



V. Portada de *Don Isaac* (vid. núm. 50).

- \*52. «Los negros pastores» [= *Les Mauvais Bergers*], de Octave Mirbeau. En *El Avenir* (Salónica otoño 1912).

ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. \*45.

Noticias de su edición y de representaciones en ROMERO *Repertorio* (1983) núms. 452 (Salónica 1912), 493 (Salónica 1914), 529, 534, 537, 541-543 y 545-546 (Salónica 1915), 574-577 (Salónica 1918) y 602 (Salónica 1920).

53. *Yisrael* [= *Israel*], de Henry Bernstein; traductor Šaúl Naḥmías [Salónica 1912]; 80 ps.

ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 46.

Noticias de su edición y de representaciones en ROMERO *Repertorio* (1983) núms. 307 (Salónica 1909), 386, 388-391, 393, 395-396 y 398-400 (Salónica 1911), 446 (Salónica 1912), 498-500 y 502 (Salónica 1914), 570 (Salónica 1918), 591 (Skopje 1920) y 715, 720-721 y 723-725 (Salónica 1928).

54. *El angustiador*, de Abraham Aharón Capón (Sarajevo 1914); adaptación teatral del cuento de Mordejay D. Brandstädter, titulado *Šorer hayehudim be'ir Grilov* ('El angustiador de los judíos en la ciudad de Grilov'), publicado en la revista *HaŠáḥar* 4 (1873) ps. 441-471<sup>19</sup>; 64 + [2] + [1] ps.

ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 47.

55. «Una comedia de actualidad». En *El Juguetón* (Constantinopla) 7/7 (8 iyar 5675 [= 22 abril 1915]) ps. 1a-2a.

ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 48.

56. «Una conversación debajo la mar». En *El Juguetón* (Constantinopla) 7/13 (21 siván 5675 [= 3 junio 1915]) ps. 1a-2a.

ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 49.

<sup>19</sup> Vid. ROMERO *Teatro* (1979) «Obras» núm. 21 y notas 21-22; precisión del número de *HaŠáḥar* y de páginas apud DC.

57. «Yosef topado por sus hermanos». En *El Júdió* (Constantinopla) 7/10-23? + (desde 10 kislev hasta después de 17 adar I 5676 / desde 17 nov. 1915 hasta después de 22 [=21] feb. 1916).

ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 50 (faltan números intermedios y por el final)<sup>20</sup>.

Ed. a partir del texto incompleto en ROMERO *Teatro* (1979) «Antología» núm. 9; noticia de la edición en ROMERO *Repertorio* (1983) núm. 554 (Constantinopla 1915). Vid. tb. núm. 43 supra.

58. «Para mažal bueno, Mažal tob» [título en hebreo *Mažal tob*], de Šalom Alejem; traductor del hebreo Abraham Mataraso. En *El Macažeo* (Salónica) (tišrî 5680 [= sep.-oct. 1919]) ps. 43-58.

ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 51. Vid. otra edición en núm. 89 infra.

Noticias de su edición y de representaciones en ROMERO *Repertorio* (1983) núms. 584 (Salónica 1919) y 675-679 (Salónica 1925).

59. *Los Macažeos*; traductor del hebreo David Elnecave (Constantinopla 1920); [1] + 22 ps.

ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 53.

Ed. en ROMERO *Teatro* (1979) «Antología» núm. 11; noticia de su edición en ROMERO *Repertorio* (1983) núm. 611 (Constantinopla 1920).

60. *David veGoliat* (Salónica 1920); 2 hs.<sup>21</sup>.

No citada anteriormente. La obra se representó en hebreo; lo que se publica es el «Programa de la representación teatrala y gímnasticala organizada en la escola comunala TT'' [Talmud Torá] Hiršch [de Salónica] el lunes 17 [corregido a mano: martes 18] nisán [5680] [= 6 abril 1920] a las horas 4», el cual incluye un resumen en judeoespañol de los cuatro actos de la obra: actos 1º y 2º (p. [2]), y actos 3º y 4º (p. [3])<sup>22</sup>.

<sup>20</sup> Vid. al respecto ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» y nota 41.

<sup>21</sup> Manejo fotocopia del ejemplar remitido por Dov Cohen (Jerusalén).

<sup>22</sup> La fiesta incluyó también otras cosas relacionadas con lo teatral: «*Hag hamašot*,

61. «Coreedores de novias» [título en hebreo *Rac doctor*], de Šalom Alejem. En *Buena fiesta, Mi buqueto* (Salónica ca. 1920); [1] h. + II + 16 + 16 ps.; la obra ocupa las ps. 1-16 (1ª numeración?).  
Edición no citada anteriormente; datos apud DC. Vid. otra edición en núm. 87 infra.
62. *Šošanat Ya 'acob*, de Yehudá Steinberg; traductor del hebreo Ya 'acob Baruj (Constantinopla 5681 / 1921); [1] h. + 16 + [2] ps.  
ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 54.
63. *Yiftaḥ*, de Šaḅetay Yosef Djaén (Viena 1921); [1] + 95 + [1] ps.  
ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 55.
64. *Deborá*, de Šaḅetay Yosef Djaén (Viena tišrī 5682 / oct.-nov. 1921); 71 + [1] ps.  
ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 56.  
Noticias de representaciones en ROMERO *Repertorio* (1983) núms. 615 y 618 (Alejandría 1920).
65. *La hija del sol*, de Šaḅetay Yosef Djaén (Viena tišrī 5682 / oct.-nov. 1921); 40 + [1] ps.  
ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 57.
66. *El triunfo de la justicia*, de Moís Najari (Salónica ca. 1921); [3] + 47 + [3] ps.  
ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 58.  
Ed. parcial en ROMERO *Teatro* (1979) «Antología» núm. 12; noticias de representaciones en ROMERO *Repertorio* (1983) núms. 628 (Salónica 1921), 636 (Xanzi 1923), 779, 786 y 788 (Salónica 1930), 807 (Kastoria 1932) y 852-853 (Kastoria 1933).

---

monólogo infantil con gimnástica y cante»; «¿*Qué quieres devenir cuando te vas hacer grande?*, comedia en griego en un acto»; y «*Le portefeuille* [en letras latinas] (*El portefollo*), comedia en francés en un acto».

67. «Trolá..., trolá... trolalá», de Isac Cohen. En *El Burlón* (Salónica) 2/89 (13 tebet 5682 / 13 enero 1922) p. 3[?]a-c.  
ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 60.
68. *El chico macabista*, de Ya‘acob Baruj [Constantinopla 1922]; [1] h. + 16 ps.  
ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 59.
69. *Romeo y Julieta*, de William Shakespeare; traductor y adaptador del francés José Caraso (?). Folletón de *La Verdad* (Salónica 1922); 239 ps.  
Edición no citada anteriormente; datos apud DC; pero ignoro si se trata de una adaptación teatral.  
Por la mucha diferencia de años, no parece ser ésta la versión (o versiones) representada en Salónica 1873 y en Esmirna 1904, según las noticias de ROMERO *Repertorio* (1983) núms. 13 y 15-16, y 201-202 y 228, respectivamente.
70. «Yemé quédem», fragmento poético de una versión de *Ester*, de Racine; autor del poema (y probablemente traductor de todo el texto) Mercado Yosef Cobo. En *Ben Israel* (Salónica) (5684 / 1923) ps. 10-11.  
ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 61. Otro fragmento de la misma versión en núm. 90 infra; vid. tb. núm. 6 supra y 91 infra.  
Ed. del poema en ROMERO *Teatro* (1979) «Tema [VI] de Ester» núm. 238; nota que acompaña a la edición del poema en ROMERO *Repertorio* (1983) núm. 632 (Salónica 1923); noticias de representaciones de esta versión de *Ester* en ROMERO *Repertorio* (1983) núms. 308, 318 y 322 (Serre 1909) y 885? (Salónica 1935); y noticia de la interpretación de sus partes musicales en *Ibid.* núms. 378? (Salónica 1910) y 423 (Salónica 1912).

71. *Diálogo*, de Gabriel Botón (Esmirna 1923)<sup>23</sup>.

No citada anteriormente. Escrita para «la ceremonia de bar mišvá de tres güerfanicos, que tuvo lugar el 8 adar 5683, 24 febrayo 1923», promovida por la sociedad Tomejé Yetomim local.

72. *Šulamit*, de Abraham Goldfaden; traductor del yídico al hebreo Ya‘acob Lerner ([Salónica] 1925); [1] h. + 6 ps.<sup>24</sup>.

Edición no citada anteriormente. La obra se representó en hebreo y lo que contiene el folleto son los resúmenes en judeoespañol del Prólogo (p. 3) y de los actos 1º a 5º (ps. 3-4, 4, 4-5, 5 y 6, respectivamente).

ROMERO *Teatro* (1979) «Obras» núm. 632 (allí suponía el nombre del traductor al hebreo que ahora queda confirmado).

Noticias de representaciones en ROMERO *Repertorio* (1983) núms. 663, 665-673 y 686 (Salónica 1925).

- \*73. «Desparcidos y dispersados», de Šalom Alejem; traductor del yídico R. Farín. En *El Júdió* (Varna)<sup>25</sup>15/38-48 – 16/1-2 (desde 28 tišrí hasta 21 tebet 5686 [= desde 16 oct. 1925 hasta 7 enero 1926]).

ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. \*62 (allí la fecha hebrea de terminación mal convertida como 4 enero).

74. «Mi mujer quiere campaña». En *El Júguetón* (Constantinopla) 19/25 (25 ab 5687 / 23 agosto 1927) ps. 2c-3b.

ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 63.

Ed. en MARTÍN HEREDIA *Teatro sefardí* (1990) núm. 6.

75. «Ešposorio del felec». En *El Júguetón* (Constantinopla) 19/27 (9 elul 5687 / 6 sep. 1927) p. 2a-b.

<sup>23</sup> Manejo fotocopia del ejemplar del BZI L-1707.

<sup>24</sup> Manejo fotocopia del ejemplar del Archivo Ladino de la Universidad de Bar-Ilan (Tel-Aviv) núm. 78 (?).

<sup>25</sup> Vid. GAON *Press* núm. 106. Este periódico sionista, fundado en Constantinopla en 1909, trasladó en 1925 su sede a Varna (Bulgaria), país de origen del traductor de la obra que nos ocupa; en dicha ciudad aparecieron los años 15-16 de *El Júdió*, para pasar después a Sofía hasta su extinción en 1931.

- ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 64.  
Ed. en MARTÍN HEREDIA *Teatro sefardí* (1990) núm. 7.
76. «Cale yivir a la moda». En *El Júguetón* (Constantinopla) 19/45 (6 šebat 5688 / 27 [= 28] enero 1928) p. 2a-b.  
ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 65.  
Ed. en MARTÍN HEREDIA *Teatro sefardí* (1990) núm. 8.
77. «Cada una con su boy». En *El Júguetón* (Constantinopla) 19/47 (19 šebat 5688 / 10 feb. 1928) p. 2a-c.  
ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 66.  
Ed. en MARTÍN HEREDIA *Teatro sefardí* (1990) núm. 9.
78. «Una conversación después de la banquetta en día de alḥad 25 adar». En *El Júguetón* (Constantinopla) 20/3 (28 adar 5688 / 20 marzo 1928) p. 4a-b.  
ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 67.  
Ed. en MARTÍN HEREDIA *Teatro sefardí* (1990) núm. 10.
79. «Comedia moderna». En *El Júguetón* (Constantinopla) 20/21 (24 ab 5688 / 10 agosto 1928) ps. 3b y 6a-b.  
ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 68.  
Ed. en MARTÍN HEREDIA *Teatro sefardí* (1990) núm. 11.
80. «La vida moderna». En *El Júguetón* (Constantinopla) 20/44 (14 šebat 5689 / 25 enero 1929) p. 4b-c.  
ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 69.  
Ed. en MARTÍN HEREDIA *Teatro sefardí* (1990) núm. 12.
81. «Musiú Jác el parisiiano quere espošar». En *El Júguetón* (Constantinopla) 21/8 (28 iyar 5689 / 7 junio 1929) ps. 2a y 5a-b.  
ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 70.  
Eds. en ROMERO *Teatro* (1979) «Antología» núm. 13; y en MARTÍN HEREDIA *Teatro sefardí* (1990) núm. 13.
82. «No quero espošar». En *El Júguetón* (Constantinopla) 21/15 (10 ab 5689 / 16 agosto 1929) ps. 4c-5a.

- ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 71.  
Ed. en MARTÍN HEREDIA *Teatro sefardí* (1990) núm. 14.
83. «No me v'a cañar». En *El Júguetón* (Constantinopla) 21/27 (19 hešvân 5690 / 22 nov. 1929) p. 5a-b.  
ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 72.  
Ed. en MARTÍN HEREDIA *Teatro sefardí* (1990) núm. 15.
84. «El marido moderno». En *El Júguetón* (Constantinopla) 21/28 (4 kislev 5690 / 6 dic. 1929) p. 4a-b.  
ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 73.  
Ed. en MARTÍN HEREDIA *Teatro sefardí* (1990) núm. 16.
85. «Yanglišlic», [al final del texto, núm. 32 p. 2c:] «Del *Akšam*<sup>26</sup> francés». En *El Júguetón* (Constantinopla) 21/31-32 (desde 25 kislev hasta 2 tebet 5690 / desde 27 dic. 1929 hasta 3 [= 2] enero 1929 [= 1930]).  
ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 74 (allí no corregido el error del periódico en la fecha de finalización según el calendario gregoriano: 3 enero).
86. *Belagí*, de Alḥerto Moljo (Salónica 1930); 22 ps.  
ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 75.  
Ed. en ROMERO *Teatro* (1979) «Antología» núm. 14.
87. «El médico» [p. 2: «Coreadores de novias, El médico»] [título en hebreo *Rac doctor*], de Šalom Alejem. En *Tižcú lešaním raḇot, Mi capo de año* [Salónica ca. 1930]; [1] h. + 16 + 32 ps.; la obra ocupa las ps. 1-14 (1ª numeración).  
ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 52 (allí ca. 1920); nuevo dato apud DC. Vid. otra edición en núm. 61 supra.  
Ed. en ROMERO *Teatro* (1979) «Antología» núm. 10.

<sup>26</sup> Nombre de un periódico que se publicaba por aquellas fechas en Constantinopla.

88. *Entre 2 mundos or Hadybuk [= Der Dibbuk]*, de Zainwil Salomon Rappoport (Anski); traductor Jacques Cappon (Sofía ca. 1930); 54 ps. En letras latinas.  
Edición no citada anteriormente; datos apud DC.  
Noticias de representaciones en ROMERO *Repertorio* (1983) núms. 756 (Sofía 1929), 798? (Salónica 1930: representada supongo que en griego) y 869 y 871-878 (Salónica 1933).
89. *Para mažal bueno* [título en hebreo *Mažal tob*], de Šalom Alejem; traductor del hebreo Abraham Mataraso, manipulador Ísac David Florentín (Salónica 1931); 46 ps.  
ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 76. Vid. otra edición en núm. 58 supra.
90. «Marčh triunfal de Ester»; poema cantado por el coro en una versión de *Ester*, de Racine; autor del poema (y probablemente traductor de todo el texto) Mercado Yosef Cobo. En *La Nación* (Salónica) 1/5 (adar II 5692 / marzo 1932) p. 5a-b (parte inferior).  
ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 77. Otro fragmento de la misma versión en núm. 70 supra; vid. tb. núms. 6 supra y 91 infra.  
Ed. del poema en ROMERO *Teatro* (1979) «Tema [VI] de Ester» núm. 238.
91. *Los cantos de Ester*, poemas de una versión de *Ester*, de Racine; traductor y adaptador Šelomó Mercado Reubén ([Salónica] 1932); 16 ps.  
ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 78.  
Folleto conteniendo sólo los cantables de la obra. Ed. parcial en ROMERO *Teatro* (1979) «Tema [VI] de Ester» núm. 49. Vid. tb. núms. 6 y 90 supra.  
Ed. del manuscrito mecanografiado con el texto completo de la obra en ALEXANDER – WEICH-SHAHAK *Drama musical* (1993) ps. 85-106<sup>27</sup>.

<sup>27</sup> Las editoras afirman (nota de p. 85) que «El texto de la obra es copia fiel del original mecanografiado» y puede ser que así sea. Pero sucede que el tal original no era el único

92. «(Los) pogromes de Kičhinev», de Šaḡetay Yosef Djaén. Tres fragmentos publicados en *El Pueblo* (Salónica) 15/174-176 (desde 20 hasta 25 nisán 5692 / desde 26 abril hasta 1 mayo 1932).  
ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 79.  
Ed. de los fragmentos en ROMERO *Teatro* (1979) «Obras» núm. 513; noticias de representaciones en ROMERO *Repertorio* (1983) núms. 708-713 (Salónica 1927), 794 y 796 (Salónica 1930), 818 y 820-821 (Salónica 1932) y 837 (Drama 1932).
93. «(Los) romatísmos imaginarios o Embrollos entre caśados», de Laskaris (?). Fragmento publicado en *El Pueblo* (Salónica) 15/224 (23 siván 5692 / 27 junio 1932) p. 3e.  
ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 80.  
Ed. del fragmento en ROMERO *Teatro* (1979) «Obras» núm. 633; noticias de representaciones en ROMERO *Repertorio* (1983) núms. 828-829 (Salónica 1932) y 859 y 864-868 (Salónica 1933).
94. *Los maranos*, de «T. Yaliź» [= Alberto Barzilay] (Salónica nov. 1934); 24 ps.  
ROMERO *Teatro* (1979) «Bibliografía» núm. 81.  
Ed. en NEIRA «Maranos» (1974). Vid. tb. núm. 13 supra.
95. «Un diálogo de dos personas (Costa de 30 años y Eleni de 25 años)», de R. A. En *El Riśón* (Salónica) 13/12 (26 iyar 5698 / 27 mayo 1938) ps. 2b-d y 4a.  
No citada anteriormente. Precede al título el epígrafe: «Novel·la llena de esprito».
96. «Cuando la mujer es maźalośa todo le viene derecho»; [al final del texto p. 4d:] «Editado del *Evdomas* por R. A.». En *El Riśón*

---

existente, ya que tengo en mi poder otra copia de la obra, también mecanografiada en letras latinas, que el propio autor tuvo la amabilidad de hacerme llegar en agosto de 1979, es decir, poco tiempo después de la publicación de mi libro *Teatro*; comparando ambas versiones, puedo afirmar que el texto ahora publicado y, por tanto, sacralizado por la imprenta, difiere del mío en algunos pasajes textuales y también en la grafía (véanse las muestras de ambas versiones que, a título de ejemplo, incluyo en ilustraciones núms. VIIa-d).

## E S T H E R

( *Pieça musicala originala en 3 tableaux* )

Texte : Shlomo Mercado ROUBEN

Musica : Isaac SION

Balletos : Aaron HAIM

(Esta peça foué representada el 27 Marso 1932 en el Theatro de enverano del Megalo Alexandrou en Salonico por la Organisation de djoventos "BENE MIZRAHI - Berith Trumpeldor)

VIIa. Título de *Ester* (texto mecanografiado, h. 5)  
(vid. núm. 91 y nota 27).

**ESTHER****Pièce Musicale originale en trois tableaux.**Texte: **Salomon Mercado Ruben**Musique: **Isaac Sion**Ballets: **Aaron Haim**

Representée el Marso 1932  
en el theatro de envierno del Megale Alexandrou,  
à Salonique por la  
**Bne Misrachi — Snif Berith Trumpeldor**

VIIb. Portada de *Ester* (ed. ALEXANDER - WEICH-SHAHAK, p. 85).

## T A B L E A U I

( La chena representa el salon de la reyna Esther,divanes,paredes couviertas de ricos ornamentos. En medio,ouna mezica. La vela que se avré mostra Esther con sous esclavas a sou deredor. Esther esta triste,enquieta,mostrando ouna despassencia que no la decha en repozo)

VIIc. Inicio del 1<sup>er</sup> acto de *Ester* (texto mecanografiado, h. 5).

**Premier Tableau**

(La chena representa el salon de la reyna Esther, divanes, riko ornamento de paredes, en medio ouna mezika. La vela ke se avré mostra Esther con sous esclavas asou deredor. Eya esta triste, inquieta, mostrando ouna despassencia ke no la decha en repozo.)

VIIId. Inicio del 1<sup>er</sup> acto (ed. ALEXANDER - WEICH-SHAHAK, p. 87).

(Salónica) 13/17 (2 tamuz 5698 / 1 julio 1938) p. 4a-d.

No citada anteriormente.

97. *El ipohondrioso* [= *Le Malade imaginaire*], de Molière; traductor Leon Sason (Istanbul: Logos, 1998); 122 ps. + 3 hs. con fotografías. En letras latinas.

Vid. otra edición de la misma obra en núm. 29 supra.

## 2. COMENTARIO A LA LISTA BIBLIOGRÁFICA

Conviene hacer algunos comentarios sobre los datos que aporta la lista bibliográfica precedente.

Como vemos, consta de noventa y siete entradas, de las que diez constituyen novedades absolutas, es decir, nuevos títulos hasta ahora desconocidos (núms. 1, 3, 14, 48-49, 60, 69, 71 y 95-96), y una (núm. 97), publicada modernamente, se trata de una versión diferente de la que desde antiguo circulaba en judeoespañol<sup>28</sup>. Como ya he dicho arriba, resulta especialmente relevante la actual entrada primera, obra de teatro descubierta y editada por D. Bunis, por ser la más antigua de las que por el momento conocemos.

De otras diez, lo que ahora se aporta son novedades parciales. Dos son ediciones adicionales de versiones ya conocidas (núms. 21 y 61); otras siete figuraban: cinco en la bibliografía de *Teatro* (núms. 5-6, 24, 27 y 30) –marcadas con asterisco, ya que no me había llegado el texto editado–; una (núm. 72) en *Teatro* («Obras»); y otra (núm. 88) en *Repertorio* –en donde daba cuenta de su representación–; y a ellas se suma una más (núm. 50), la cual, si bien me era conocida desde antiguo, por seguir los restrictivos criterios aplicados en *Teatro* no la incluí en mi anterior bibliografía, ya que lo que realmente ha llegado a nuestras manos es una edición en francés; sin embargo, como al parecer la obra también circuló en judeoespañol, me ha parecido conveniente tenerla ahora en cuenta.

Los nuevos datos me han permitido además: no sólo eliminar los cinco asteriscos que acabo de mencionar, sino también matar dos fantasmas de la bibliografía de *Teatro* –los allí numerados \*9 (vid. actual 24) y \*13

<sup>28</sup> Vid. también nota 33 infra.

(vid. actual 42)–; y precisar la autoría e identificar, con mayor o menor seguridad, tres obras (vid. núms. 11, 24 y 30), cuyos datos aparecían en mi libro *Repertorio* dispersos y sin relacionar. Y, finalmente, de catorce entradas (núms. 7, 10-12, 36, 38, 40, 42, 44-46, 73, 85 y 87) se han corregido y añadido datos relativos a fechas y lugares de edición, y a nombres de autores, siendo especialmente interesante la nueva situación de la entrada núm. 38, que ha pasado de ser un tantálico recorte de periódico a tener una filiación cuasi completa.

Siguen quedando, por desgracia, nueve entradas irredentas: las aquí marcadas nuevamente con asterisco (núms. \*4, \*11-\*13, \*15, \*34, \*51-\*52 y \*73), ya que al no haber aparecido sus textos, todavía se cierne sobre ellas la duda de su existencia.

Merecen algún comentario cuatro de ellas, que a priori no parecen imposibles de localizar por estar relativamente filiadas. Las obras correspondientes a núms. \*34 y \*51 se publicaron, al parecer, hacia 1904 y 1911, respectivamente, en (o por) la *Revista Popular* de Salónica<sup>29</sup>; pero lo que no me queda muy claro, ya que son confusos los datos que al respecto nos han llegado, es si tal título se refiere a la *Revista Popular* que nació en 1901 como suplemento semanal de *El Avenir*<sup>30</sup>, o a la asimismo llamada *Revista Popular*, nombre que tomó *El Avenir* entre 1909 y quizá 1911 a partir del núm. 6, tras haber aparecido los primeros cinco números de esa nueva etapa del periódico con el nombre de *Nuevo Avenir*<sup>31</sup>. La entrada núm. \*52 corresponde a la publicación de una versión judeoespañola de la obra de Octave Mirbeau, *Les Mauvais Bergers*, la cual, según la noticia del periódico de Salónica *El Avenir*, se estaba publicando por esas fechas, al parecer en dicho periódico<sup>32</sup>. Y

<sup>29</sup> En relación con la núm. \*51, esto es lo que leemos en *El Avenir* 14/100 (4 elul 5671 / 28 agosto 1911) p. 1a: «La *Revista Popular* empezará a publicar en folletón apartado en forma de librico una muy sabrosa y divertida comedia intitulada *El que no se quiere casar*» (vid. ROMERO *Repertorio* núm. 406). En cuanto a la entrada núm. \*34, mis datos proceden de la información que me hizo llegar el propio autor en cartas de 14 de dic. de 1968 y 13 feb. de 1969.

<sup>30</sup> Vid. GAON *Press* núm. 3.

<sup>31</sup> Vid. GAON *Press* núms. 3 y 197.

<sup>32</sup> Esto es lo que leemos en *El Avenir* 15/113 (3 ʕešván 5673 / 14 oct. 1912, p. 1b): «Mos informan que la publicación de el dram social *Los negros pastores*, que fue interumpida esta semana a cavsa de la partencia del editor, se continuará cercamente mežo el se. Šem-Tob David Révaḥ» (vid. ROMERO *Repertorio* núm. 452).

la núm. \*73 vio la luz entre finales de 1925 y principios de 1926 en *El Judio* (años 15-16), periódico que por entonces aparecía en Varna (vid. nota 25). Un examen más completo del que yo misma pude realizar en su día de las colecciones de tales periódicos permitirá, así lo esperamos, su localización.

Veamos ahora con qué materiales cuenta en verdad el estudioso de textos teatrales judeoespañoles.

Dejando aparte las citadas nueve entradas marcadas con asterisco, lo primero que hay que señalar es que de las ochenta y ocho restantes, lo que nos ha llegado de siete de ellas no son propiamente *ediciones* de textos teatrales *completos*. Así, por ejemplo, los núms. 70 y 90 corresponden a sendos poemas cantables escritos para una versión de *Ester* de Racine por Mercado Y. Cobo, quien probablemente fuera el autor de toda la versión y de la que no sabemos que viera la luz. Igualmente el núm. 91 lo que contiene es la edición de los cantables de otra versión de la misma *Ester* racinesca, ahora a cargo de Šelomó Reubén, obra, ésta sí, conservada en manuscrito mecanografiado en letras latinas (vid. en nota a dicha entrada mi comentario sobre la edición moderna de todo el texto que ahora circula). En cuanto a los núms. 92-93, corresponden a la publicación de unos fragmentos de sendos textos dramáticos aparecidos en la prensa a modo de señuelo para animar al público a asistir a sus respectivas representaciones, siendo muy probable que los textos completos no vieran nunca la luz. Por su parte los núms. 60 y 72 son ediciones de los resúmenes en judeoespañol del contenido de sendas obras representadas en hebreo, publicados con el fin de distribuirlos entre el público y facilitarle así la comprensión del argumento; es también muy probable que el texto completo de tales obras nunca fuera vertido al judeoespañol.

La mayoría de los poemas y fragmentos aludidos (núms. 70 y 90-93) los he publicado en *Teatro* en el lugar que se indica en sus respectivas entradas; y también publicaba allí mismo el fragmento teatral al que aludo en núm. 38.

Descontando las siete entradas a las que acabo de aludir, las cuales no son ediciones de textos completos (si bien recordemos que de una, la núm. 91, sí se conserva su versión íntegra en «manuscrito»), nos quedan otras ochenta y una obras editadas, de las cuales la moderna investigación ha publicado treinta y cinco (es decir, treinta y cuatro más una: la

correspondiente al manuscrito de los cantables editados en núm. 91). En el apartado de «Antología» de *Teatro* (1979) yo misma editaba total o parcialmente catorce obras (núms. 2, 25, 39-40, 42, 46, 57, 59, 81 y 86-87, texto completo, si bien para núm. 57 manejaba un original no cabal; y 18, 36 y 66, en edición parcial). A ellas hay que sumar otros veintiún textos editados: dos por mí, antes y después de aparecer la citada sección antológica de *Teatro* (en 1968: núm. 35; y en 1978: núm. 43); uno por Neira (en 1974: núm. 94); dieciséis –de ellos catorce inéditos– por Martín Heredia (en 1990: núms. 28, 31-33, 40 [ya editada por mí] y 74-84 [la 81 ya editada por mí]); una por Alexander – Weich-Shahak (en 1993: el manuscrito que incluye los textos editados en núm. 91); una por Bunis (en 1995: núm. 1); otra por Schmid et al. (en 2000: núm. 29); y otra más por Paníco (en 2002-2003: núm. 7). Quedan, por tanto, cuarenta y seis textos teatrales completos (núms. 5-6, 8-10, 14, 16-17, 19-24, 26-27, 30, 37-38, 41, 44-45, 47-50, 53-56, 58, 61-65, 67-69, 71, 85, 88-89 y 95-97) –o mejor cuarenta y tres, ya que núms. 18 y 21, 58 y 89, y 61 y 87 son ediciones de una misma obra<sup>33</sup>– de muy variado contenido y extensión –largas y breves (monólogos y diálogos)– a la espera de que los estudiosos les presten la atención que se merecen.

Para concluir y ya que de pasada he mencionado su existencia, quiero decir que dentro del campo de la literatura dramática en judeoespañol aún no se ha llevado a cabo de forma sistemática la tarea de recopilación de textos conservados en manuscrito. Yo misma daba cuenta en *Teatro* de unos pocos<sup>34</sup>, y con el paso de los años y de modo fortuito han ido llegando a mis manos algunos otros<sup>35</sup>; a la descripción de esos manuscritos teatrales que he podido manejar directamente dedicaré un próximo artículo.

Por su parte y dejándonos con la miel en los labios, mi querido amigo Avner Perez ha repetido en varias ocasiones (vid., por ejemplo, sus palabras en *Papo* p. II) que en la biblioteca del Instituto Maale Adumim ha logrado reunir unas veinte obras teatrales –al parecer la mayoría manuscritas, aun-

<sup>33</sup> No descuento el núm. 97, ya que se trata de una versión diferente de la obra reseñada en núm. 29.

<sup>34</sup> Como, por ejemplo: *Simón Blum*, de Itshak Ben-Rubi, copia mecanografiada en letras latinas que el autor tuvo la gentileza de regalarme (vid. ROMERO *Teatro* «Obras» núm. 622); la obrita *Por non dar purimlic*, de Mošé Š. Pésah, en manuscrito aljamiado (vid. ROMERO *Teatro* «Tema [VI] de Ester» núm. 515); etcétera.

<sup>35</sup> Vid., por ejemplo, lo que digo en nota 27 supra.

que quizá también impresas—, muchas de las cuales «hasta ahora no habían sido descubiertas»<sup>36</sup>; el mismo autor ha publicado el drama manuscrito *La viña de Nabot*, de Yosef Abraham Papo<sup>37</sup>, y dice tener en su poder el de otra obra del mismo autor, *Miriam la hašmonea*<sup>38</sup>. Sinceramente espero que en un futuro no muy lejano Perez dé cuenta a la comunidad científica de los nuevos y muy interesantes materiales por él acopiados, con lo que habremos dado un paso más hacia el conocimiento del teatro sefardí.

## BIBLIOGRAFÍA CITADA ABREVIADAMENTE

- Tamar ALEXANDER – Susana WEICH-SHAHAK, *En este tiempo (Esther, 4, 14): Drama musical para Purim de Salónica* (Tel Aviv: Instituto para la Investigación del Judaísmo de Salónica, 1993).
- David BUNIS, «*Pyesa di Yaakov Avinu kun sus iżus* (Bucharest, 1862): The First Judezmo Play?», en Tamar Alexander et al. (eds.), *History and Creativity in The Sephardi and Oriental Jewish Communities* (The Third International Congress for Research on the Sephardi and Oriental Jewish Heritage) (Jerusalén: Misgav Yerushalayim, 1994) ps. 201-252.
- , «*Pyesa di Yaakov Avinu kun sus iżus* (Bucharest, 1862): The First Judezmo Play?», *Revue des Études Juives* 154 (1995) ps. 387-428.
- Moshe David GAON, *A Bibliography of the Judeo-Spanish (Ladino) Press* [en hebreo] (Tel Aviv 1965).
- María MARTÍN HEREDIA, *El teatro sefardí: Edición de textos y estudio de la morfología derivativa nominal* (Tesis Univ. Autónoma, Madrid, 1990).
- J. NEIRA, «“Los Maranos”, Drama judeoespañol de T. Yalí», *Módulo 3* 2/6 (jun. 1974) ps. 13-32.
- Patrizia PANÍCO, *Il teatro di lingua sefardita: Analisi de La Scozzese di Carlo Goldoni in traduzione giudeospagnola* (Tesis di Laurea, Univ. degli Studi di Torino, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, 2000-2003).

<sup>36</sup> Escribo sus palabras según la norma hispánica.

<sup>37</sup> Dicha obra quedaba recogida en ROMERO *Teatro* («Obras» núm. 328).

<sup>38</sup> Vid. ROMERO *Teatro* («Obras» núm. 365).

Avner PEREZ, *Yosef Abraham Papo, La Vinya de Navot, Drama bíblico en sinko aktos en versos* (Instituto Maale Adumim [Israel] – Univ. Ben Gurion, 2003).

Elena ROMERO, *El teatro de los sefardíes orientales*, 3 vols. (Madrid: CSIC, 1979).

—, *Repertorio de noticias sobre el mundo teatral de los sefardíes orientales* (Madrid: CSIC, 1983).

— «“El bet-dín de los cielos”, Edición y estudio», *Segismundo* 7-8 (1968) ps. 135-243.

—, «La comedia “Yosef vendido por sus hermanos”», *Estudios Sefardíes* 1 (1978) ps. 351-398.

—, «Los cantables de “Yosef vendido por sus hermanos”», *Estudios Sefardíes* 1 (1978) ps. 65-82.

—, «Más teatro francés en judeoespañol», *Sefarad* 52 (1992) ps. 527-540.

Beatrice SCHMID *et al.*, «*El ĥacino imaginado*»: *Comedia de Molière en versión judeoespañola* (Basel 2000 = ARBA 11).

## RESUMEN

El presente artículo se ocupa de la puesta al día bibliográfica de las ediciones de teatro judeoespañol que hoy por hoy conoce la moderna investigación. La actual lista, con noventa y siete entradas, amplía la que la propia autora redactó en su libro *El teatro de los sefardíes orientales* (Madrid: CSIC, 1979). Asimismo, en el comentario que sigue a la lista se precisan las modificaciones y añadidos que los nuevos datos aportan a la anterior bibliografía, y se pone de relieve lo mucho que aún queda por hacer en la edición y estudio de textos teatrales sefardíes.

PALABRAS CLAVE: Teatro judeoespañol, ediciones, bibliografía.

## SUMMARY

Bibliographical updating of the known Judeo-Spanish Theater plays editions. The list provided in this article contains ninety-seven entries, amplifying the previous one offered by the author in her *El teatro de los sefardíes orientales* (Madrid: CSIC, 1979). Moreover, in the commentary that follows the list, it is specified the modifications and extra materials that the new data provide to the earlier bibliography, concluding that there is still a lot to be done in the edition and study of Sephardic Theater plays texts.

KEYWORDS: Judeo-Spanish Theater Plays, Editions, Bibliography.